

## INFORMACIÓN PERSONAL

## Pabsi Livmar

 [www.pabsilivmar.com](http://www.pabsilivmar.com)

 939-203-2366

 [pabsi.livmar@gmail.com](mailto:pabsi.livmar@gmail.com)

[LinkedIn](https://www.linkedin.com/in/pabsilivmar) <https://www.linkedin.com/in/pabsilivmar>

[ORCID](https://orcid.org/0000-0002-1802-2326) <https://orcid.org/0000-0002-1802-2326>

## RESUMEN

Docente con experiencia en enseñanza a estudiantes subgraduados y graduados en la USC, UPR-RP y PUCPR en las modalidades presencial, presencial-remoto (Classroom; Meet) y en línea (Moodle; Canvas). Varias certificaciones en educación a distancia. Experiencia en docencia universitaria: español como lengua extranjera (ELE), redacción en inglés, destrezas de lectura en inglés, traducción español <> inglés, traducción audiovisual, tallerista de escritura creativa y subtitulación de cine, docente de laboratorio vivo de lenguas y coordinadora de programa cultural para estudiantes de intercambio en la isla.

Reconocida por la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

Escritora de contenidos en inglés para las pruebas estandarizadas del College Board. Miembro del Comité de la Prueba de Admisión Universitaria (PAA) y del Comité de Inglés de las Pruebas Nivel Avanzado (PNA). Lectora de ensayos en inglés de la PNA.

Escritora de narrativa fantástica y ciencia ficción, galardonada con el X Premio El Barco de Vapor de Fundación SM por el libro El visitante de las estrellas (Ediciones SM Puerto Rico). Invitada nacional a la FIL en La Habana (2023), Santo Domingo (2022 y 2023), Nueva York (2023), Santiago de Cuba (2024) y Guadalajara (2024). Miembro Junta Directiva del Congreso de Ciencia Ficción y Literatura Fantástica de Puerto Rico y el Caribe.

Experiencia en Edición de libros de texto y cuadernos de lengua con editoriales pedagógicas reconocidas. Experiencia en Colaboración de contenidos para libros de texto, cuadernos y guías de maestro de Español e Historia.

Experiencia en redacción de contenidos web, textos pedagógicos y académicos, literatura infantil.

Charlas en el Catálogo de Conferencias de Humanidades Puerto Rico.

Experiencia en traducción y subtitulación de material audiovisual.

dic. 16 – hoy **Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas**

**Centro de Estudios Posgraduados  
Universidad Pablo de Olavide**

Edificio 45 (Alexander von Humboldt), primer piso  
Ctra de Ultrera Km 1  
41013 Sevilla, España

Línea de investigación: *Estudios Filológicos, Traductológicos y Culturales*

Tesis doctoral: Cine, traducción y subtitulado para personas sordas y personas con dificultades auditivas en Puerto Rico: Sociedad, jurisprudencia, análisis de necesidades y recomendaciones normativas

Codirectores de tesis: Dr. Adrián Fuentes Luque y Dr. Manuel Barea Muñoz

Cuatro cursos aprobados en *investigación y tecnología*. Un seminario aprobado en *traducción audiovisual accesible*.

Primer año: Apto

Segundo año: Apto

Tercer año: Apto

Cuarto, quinto y sexto año: *Baja temporera por motivos de salud*

Séptimo año: *Apto* (modalidad parcial)

Octavo año: *En progreso* (modalidad parcial)

ago. 09–dic. 15 **Maestría en Traducción**

**Programa Graduado de Traducción  
Universidad de Puerto Rico**

13 Ave. Universidad Ste. 1301  
San Juan, Puerto Rico 00925-2533  
61 créditos aprobados y un GPA de 3.33 de un máximo de 4.00

Tesis: *Traducción y subtitulado para personas sordas y con deficiencias auditivas de documental Mira lo que digo (See What I'm Saying) y localización parcial del sitio web de la película: tesis práctica con énfasis en el uso y manejo de herramientas de código abierto*

Comité de tesis: Dr. Adrián Fuentes Luque, Dr. Alejandro Álvarez Nieves y Dr. Luis A. García Nevares, director.

Calificación por unanimidad: sobresaliente con recomendación para publicación

Galardonada con el Premio Samuel R. Quiñones, otorgado por la Real Academia de la Lengua Española y el Programa Graduado de Traducción, por mejor tesis de traducción al español del año

Agrupación musical: Banda Sinfónica (enero 2006-mayo 2011)

ago. 11–mar. 12 **Estudios en Traducción y Filología Francesa**

**Facultad de Traducción y Documentación**

**Universidad de Salamanca**

C/Francisco Vitoria 6-16, 37008

Salamanca, España

Cursos: Localización (matrícula de honor), Sintaxis francesa, Audiodescripción, Historia del libro

ene. 06–may. 09 **Bachillerato en Lenguas Modernas**

**Departamento de Lenguas Extranjeras**

**Universidad de Puerto Rico**

13 Ave. Universidad Ste. 1301

San Juan, P.R. 00925-2533

Primera lengua: francés. Segunda y tercera lengua: italiano y alemán

Índice de graduación: 3.79 de 4.00 (Altos Honores)

Galardonada con el Premio Ruth Hernández Estudiante Destacada del Departamento de Lenguas Extranjeras

Percusionista (timpani) en agrupaciones musicales universitarias: Banda Sinfónica (enero 2006-mayo 2011), directores: Dr. Ricardo López y Dr. Ariel Guzmán. *On-call* para conciertos y grabación: Teatro Lírico (agosto 2007-mayo 2008), director: Prof. José Ramón Torres; Coro de Campanas (agosto 2007-mayo 2008), directora: Dra. Nélida Muñoz de Frontera; Orquesta de Cámara (enero 2007-mayo 2008), director: Dr. Ernesto Alonso

Agrupación musical extracurricular (timbales sinfónicos [timpani] y redoblante): Banda Municipal de Bayamón (enero 2006-diciembre 2006), directora: Arelys Escabi Padilla

jul. 06–ago. 06 [Certificado Français Langue Étrangère \(FLE\) - Niveau B Intensif](#)

**École de langues  
Université Laval**

Pavillon Charles-De Koninck  
1030, avenue des Sciences-Humaines, local 2301  
Québec, QC G1V 0A6  
Canada

Por mes y medio, participé en este programa de inmersión en francés con un grupo selecto de estudiantes de la Universidad de Puerto Rico. Recibí 3 créditos subgraduados equivalentes a Francés Intensivo III (tercer semestre) y un certificado de nivel B en francés como lengua extranjera.

jul. 04–dic. 05 [Estudios en Humanidades  
\(antiguo bachillerato en Lenguas y Literatura\)](#)

**Universidad del Sagrado Corazón**

Calle Rosales, esq. San Antonio, Parada 26  
San Juan, P.R. 00914-0383

ago. 98–may. 04 [Certificado de estudios en música](#)

**Escuela Libre de Música Juan Morell Campos**

Calle Lolita Tizol #20  
Ponce, Puerto Rico 00732

Estudios en percusión clásica

Agrupaciones musicales: Orquesta Sinfónica Juvenil, director: Prof. César Cortés;  
Orquesta de Cámara, director: Prof. César Cortés; Conjunto de Percusión, director:  
Prof. Luis Rivera

ago. 01–may. 04 [Diploma de Escuela Superior](#)

**Escuela Superior Josefa Vélez Bauzá**

Carr. 132 Bo. Cotto  
Peñuelas, P.R. 00624

Trofeo de Alto Honor

Agrupaciones musicales: Banda de Marcha de Peñuelas, Banda Estatal Juvenil de Puerto Rico (Centro de Adiestramiento y Bellas Artes de Aguadilla, CABA)

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

ene. 26–presente Profesora

### **Universidad del Sagrado Corazón**

Calle Rosales Esq. San Antonio Pda 26 ½  
Santurce PR 00914

*Supervisora:* Dra. Mara Pastor

A partir de enero 2026 me desempeño como docente a tiempo parcial:

> Curso ECT 115 Taller de narrativa: el cuento (6 créditos de experiencia)

Este curso-taller se inicia con una visión panorámica de los orígenes del cuento como género literario hasta su forma actual. Se establecen las bases narratológicas, así como las creencias, ideas y principios del cuento legados por varios autores, para que los estudiantes puedan reconocer y, posteriormente, aplicar los elementos técnicos de este género. La metodología del curso consiste en explorar y practicar los recursos y las técnicas estilísticas del cuento partiendo de una selección de lecturas en las que se ilustran estos elementos. Cada estudiante escribe durante el curso 4 cuentos, 3 microcuentos y varias prácticas de narración escrita.

> Desarrollo de un proyecto de Vinculación Comunitaria

- Proyecto enero-mayo 2026: Cuentos a Casa Museo “Maelo” Rivera
- ≈20 horas de servicio en labor comunitaria
- Resultado del proyecto:
  - Antología literaria estudiantil: 26 ecuajeys

> Desarrollo de propuestas y actividades con auspicio de Fondos Semilla

- Actividades enero-mayo 2026
  - Primera actividad
    - Recurso: María Teresa “Tere” Marichal Lugo
    - Charla: Cartografía vivencial de una narradora oral
    - Día y hora: 8 de abril de 2026 de 4:00 p.m. a 5:20 p.m. en el marco de la I Jornada de Escritura Creativa
  - Segunda actividad
    - Recurso: Carlos Javier “CJ” García
    - Charla: La editorial pedagógica, la ruta editorial típica y la edición de materiales pedagógicos
    - Día y horas: 22 de abril de 2:00 p.m. a 3:00 p.m. y de 4:00 p.m. a 5:00 p.m.

>Curso ECT 210: Taller de narrativa: la novela (6 créditos de experiencia)

Este taller se inicia con una visión panorámica de los orígenes de la novela como género literario hasta su forma actual. Se establecen las bases narratológicas, así como las poéticas de la novela legadas por varios autores, para que el estudiante pueda reconocer y posteriormente aplicar los elementos técnicos de este género. De forma particular, se establece la distinción de definiciones en función de la extensión del texto (novela corta vs. novela). Así también, a través de una selección de lecturas, se estudian distintos estilos del género, tales como la novela filosófica, novela romántica, novela especulativa, novela cuentada, novela ilustrada, novela en verso, etc. Al final del curso, cada estudiante habrá leído 3-4 *novellas*, fragmentos de novelas, teoría sobre producción de narrativa extensa y entregará una propuesta de una novela que incluye el primer capítulo.

may. 19–presente    [English Content AIG Writer - Internal Contract](#) (ene. 23–presente)  
[Advanced Placement \(PNA\) Lead Reader II](#) (may. 22-may. 24)  
[PAA and PNA Suite English Committee](#) (ago. 21–dic. 23)  
[Item Writer](#) (ago. 21–dic. 22)  
[Advanced Placement Test Reader](#) (may. 19–presente)

**College Board Puerto Rico y América Latina**

Popular Center

208 Av. Juan Ponce de León Suite 1501

San Juan, P.R. 00918

*Supervisor:* Dr. Nathan Budoff

A partir de enero 2023, soy English Content AIG Writer del College Board a tiempo parcial:

- Redactar modelos de ítems clonables (Generación Automática de ítems, GIA) de lengua (redacción y lectura) y mediación a varios niveles, según las pautas de la CEFR.
- Revisar ítems de colaboradores.
- Revisar maquetas de pruebas.
- Resolver dudas de traducción EN <> ES.
- Asistir a reuniones de grupo para tomar decisiones en cuanto a pautas de redacción, diferencias en niveles y métodos de evaluación estudiantil.
- Redactar ítems para las pruebas PAA y rELASH según el Manual de Redacción del College Board, la CEFR y las guías del Departamento de Inglés.
- Como parte del Comité Editorial, proveer sugerencias para la ruta editorial del proceso de la generación automática de ítems.
- Asistir a reuniones del equipo de Inglés y de escritores GAI del SAT.

Las tareas correspondientes a mi labor como lectora con la PAA and PNA Suite English Committee desde mayo de 2019 son:

- Leer y calificar 350-600 ensayos de la prueba PNA por estudiantes de escuela superior en un periodo de una semana. Proveer comentarios y soluciones en las etapas de calibración del grupo.
- Lectora Principal Alterna desde mayo 2022: Ofrecer datos y sugerencias a otros lectores cuando tuvieran preguntas sobre cómo calificar.

- Ofrecer opiniones y sugerencias para el mejoramiento de las pruebas de inglés que otorga el College Board.

Desde mayo 2019 hasta diciembre de 2022, fui parte de varios proyectos de redacción de ítems para las pruebas PAA y rELASH según el Manual de Redacción del College Board, la *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) y las guías del Departamento de Inglés.

jul. 22–esporádico    **Editora por servicios profesionales**

**SM Puerto Rico**

Barrio Palmas 776

calle 7, suite 2

Cataño, P.R. 00962

*Supervisora:* Dra. Marisol Lorenzo Cardec

Contratos por proyecto para editar libros de texto y cuadernos de Español.

- Buscar y adiestrar a los colaboradores para la creación de capítulos, la revista y los repasos para pruebas estandarizadas.
- Someter información para la creación de los contratos de los colaboradores que consiga.
- Preparar calendarios de entrega para sus colaboradores, enviarles todo lo que necesiten, aclarar sus dudas y darles seguimiento.
- Revisar y aprobar los manuscritos redactados por los colaboradores.
- Editar el contenido de los capítulos, las revistas, los repasos para las pruebas estandarizadas, las páginas iniciales, las hojas de cotejo y las escalas valorativas de la sección En equipo y otras páginas especiales que componen los libros de texto de *Revuela Español 2* y *Revuela Español 8*, así como el *Cuaderno Revuela Español 2*.
- Diseñar y redactar actividades nuevas de reemplazo cada vez que sea necesario o según solicite la dirección del proyecto.
- Revisar y hacer ajustes en InCopy a los componentes diagramados del libro de texto, para que no quede texto fuera ni espacios vacíos, cuando se le avise que están listos para su revisión.
- Solicitar y describir con claridad y precisión las fotografías e ilustraciones necesarias para los capítulos del libro de texto, enviando referencias cuando sea necesario.
- Revisar y aprobar, con prontitud y precisión, las fotografías e ilustraciones solicitadas.
- Revisar y hacer ediciones 1 y lecturas 1 lo más definitivas posible, de modo que se minimicen los cambios en lecturas posteriores.
- Incorporar correcciones de otros miembros de la ruta editorial (corrector, diagramador, coordinadora del proyecto, asesora de la ACAPLE, directora editorial) y retrabajar actividades, si así se le solicita.
- Diseñar, ajustar y cumplir el plan de trabajo de edición semanal, de acuerdo con la programación hecha por la coordinadora de gestión editorial y según

las especificaciones de la coordinadora del proyecto educativo de SM.

- Revisar y seguir la sámana y la paginación del libro de texto.
- Estar disponible para responder las preguntas de los demás miembros del equipo editorial.
- Otras tareas relacionadas con el trabajo de edición, como la creación y revisión de solucionarios, páginas iniciales, índices, etc.

ago. 18–presente    **Instructora**

### **Programa Graduado de Traducción**

#### **Universidad de Puerto Rico**

13 Ave. Universidad Ste. 1301

San Juan, Puerto Rico 00925-2533

*Supervisoras:* Dra. Aurora Lauzardo; Dra. Zaira Rivera

> Curso TRAD-6995-3U1 Traducción Audiovisual (18 créditos de experiencia)

Seminario dirigido a la redacción y edición de subtítulos tradicionales y subtítulos para personas sordas y personas con deficiencias auditivas, ambos dirigidos a un mercado latinoamericano y con un componente técnico de uso y manejo de distintas herramientas de código abierto para subtitular. El curso cuenta con una introducción a las demás especialidades de la traducción audiovisual (doblaje, voz superpuesta, intertítulos, etc.) y un componente exhaustivo en accesibilidad y prácticas en audiodescripción (para personas ciegas).

> Creación original y desarrollo del curso maestro en línea de Traducción Audiovisual para la plataforma Moodle con fondos de la CARES Act (2020-2021)

> Dirección de tesis

1. Coraymaliz Martínez. *Mitos y Monstruos: Traducción y subtitulado accesible de dos episodios de la serie británica Myths & Monsters*. Defensa de tesis: mayo de 2026. Comité: Prof. Rosalie Sánchez y Prof. Álvaro García Garcinuño. Calificación: Sobresaliente con recomendación para publicar
2. Michelle Ramos Rodríguez. *Love Letters to Lucecita Benítez: Accessible Translations of Audiovisual Works Celebrating a Puerto Rican Icon*. Defensa: mayo de 2026. Comité: Prof. Cristina López y Dr. Eric Vázquez. Calificación: Sobresaliente
3. Stephanie Valentín. *Traducción y subtitulación del videoensayo Masterpieces: 'Jet Set Radio Future' de Kay Martínez*. Defensa de tesis: diciembre de 2025. Comité: Prof. Álvaro Garcinuño y Dr. Gabriel Rodríguez. Calificación: Sobresaliente con recomendación para publicar
4. Cristina López. *The Ballplayers: An English subtitling of the movie Los peloteros by Jack Delano*. Defensa de tesis: julio de 2020. Comité: Profa. Teresa Córdova y Dr. Luis García Nevares. Calificación: Notable

> Otras experiencias

- Talleres esporádicos de traducción y subtitulación al español en cursos de

traducción especializada impartidos por otros docentes.

- Evaluación de pruebas de traducción al español e inglés de interesados que solicitan admisión al Programa.

18 ago. 16–dic. 2023 **Profesora Conferenciante**

**Departamento de Inglés y Lenguas Extranjeras**  
**Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico**

2250 Blvd. Luis A. Ferré Aguayo Suite 566

Ponce, Puerto Rico 00717

*Supervisores:* Dra. Marta Fernández Long; Dr. Edgardo Torres

Cursos de traducción:

- ENGL 410 Translation I (48 créditos de experiencia)

En este curso, los estudiantes aprenden los conceptos básicos de traducción, errores de traducción, el proceso traductor, cómo tomar decisiones al traducir, cuáles son las diferencias entre traducción e interpretación y las diferencias de redacción entre el inglés y el español. ENGL 410 es un curso básico en catálogo desde 1970, pero solo se impartió dos veces, así que mi trabajo también consistió en rediseñarlo y hacer una nueva propuesta. Aunque la codificación del curso es ENGL, este curso se imparte mayormente en español. Asimismo, las prácticas del curso son en traducción al español.

- ENGL 411 Translation II (6 créditos de experiencia)

En este curso, los estudiantes aprenden conceptos avanzados de la traducción y comienzan a adquirir experiencia en la traducción profesional por medio de entornos de trabajo simulados y encargos que simulan el empleo dentro de agencias de traducción. Además, aprenden sobre las distintas ramas de la traducción, ética profesional, leyes que protegen los derechos de autor de los traductores, cómo evitar el plagio en la traducción y sobre cómo trabajar la traducción especializada. Este curso fue diseñado y propuesto por mí al Senado Académico. Luego de su aprobación, se ha convertido en uno de los dos cursos que enriquecen el currículo académico del Departamento y amplía las oportunidades laborales de los participantes. Aunque la codificación del curso es ENGL, este curso se imparte mayormente en español. Asimismo, las prácticas del curso son en traducción al español.

### Cursos de inglés:

- ENGL 201 Basic Principles of Reading and Writing (60 créditos de experiencia)

Curso básico de inglés como lengua extranjera en el cual los estudiantes aprenden estrategias y destrezas de lectura y redacción. Además, aprenden a analizar textos y obtienen los conocimientos necesarios para escribir en inglés un ensayo de cinco párrafos al final del curso.

- ENGL 213 Advanced Reading Skills (45 créditos de experiencia)

Curso intensivo en lectura y comprensión de lectura. Además del libro de texto, se escogen textos de revistas arbitradas, periódicos y obras literarias contemporáneas.

- ENGL 214 Advanced Composition (21 créditos de experiencia)

Curso que ofrece una experiencia comprehensiva en el proceso de redacción en inglés mientras aprenden sobre gramática y estructuras sintácticas de la lengua estudiada. Además, aprenden sobre a parafrasear, resumir, citar fuentes de referencia y el proceso de redacción desde el borrador hasta la versión final o publicable. Mi curso específico lo he diseñado de manera tal que los estudiantes redactan a diario breves párrafos argumentativos sobre temas sociales contemporáneos, experiencias personales y, durante el semestre, cuatro tipos de ensayo: *process essay*, *comparison essay*, *cause and effect essay*, *argument essay*.

jun. 2020–ago. 2020 **Editor/Translator**

**Vice Presidency of Academic Development  
NUC University Online Division**

61 Ponce de León Avenue

San Juan, PR. 00917

*Supervisora:* Karen J. Aponte Acevedo

Empleo de verano

Traducir y subtitular al español vídeos instruccionales para los cursos en línea del Instituto de Banco para los grados en Artes Culinarias, Construcción y Trabajos Obreros, Peluquería y Cosmetología.

6 abr. 15–15 ene. 2019 **Traductora Jurídica**

**Negociado de Traducciones  
Tribunal Supremo de Puerto Rico**

8 Avenida Juan Ponce de León

San Juan, Puerto Rico 00901

*Supervisora:* Sra. Mayra de Soto Perera

Mis deberes en este puesto incluyeron:

- Traducir al inglés opiniones asignadas de los volúmenes de la colección Decisiones de Puerto Rico (D.P.R.) para posterior publicación en los volúmenes Puerto Rico Official Translations.
- Traducir al inglés sentencias, resoluciones, notificaciones, órdenes, certificaciones, minutas y documentos similares de los Tribunales de Primera Instancia así como formularios de la Oficina de Administración de Tribunales y ASUME.
- Traducir otros documentos requeridos, tales como los Informes a la Comunidad anuales.
- Proveer asesoría de traducción a oficiales jurídicos y demás personal de la Rama Judicial que así lo solicite.
- Encargada de la oficina durante los periodos de vacaciones de la jefa y autorizada a representarla en reuniones oficiales durante su ausencia, en caso de que hubieran (años 2017 y 2018)

Además de mis tareas regulares, mi entrada al Negociado de Traducciones también requirió deberes que me impuse para hacer mejor mi trabajo, y estos asimismo se han convertido en logros laborales personales:

- Actualizar y digitalizar el manual para traducir opiniones jurídicas de nuestro Tribunal Supremo, cuya última actualización fue a principios de la década del 2000 y solo existía en papel.
  - Documento Word con TOC automática y secciones para búsqueda fácil.
  - Incluye instrucciones adicionales recopiladas de fuentes distintas enviadas esporádicamente por la jefa durante años y actualizaciones a guías de estilo según el *Bluebook* más reciente, con sus referencias, y explicaciones paso a paso con

capturas de pantalla sobre cómo hacer el formato de los borradores.

- Primera y única empleada de la Rama Judicial en usar una herramienta de TAC (Wordfast Anywhere) y mantener un glosario y una memoria de traducción en el Negociado de Traducciones.

17 nov. 14–sep. 17 **Spanish Localization Specialist**

**ZOODigital**

2201 Park Place Suite 100

El Segundo

California, U.S.A. 90245

*Supervisora:* Pamela Wilson

- Clientes principales: Netflix, Televisa, Disney Channel
- Traducir y subtitular tanto documentales como series de televisión estadounidenses e inglesas.
- Proveer subtitulado para sordos en telenovelas de América Latina.

1 sep. 12–presente **Servicios de Traducción, Subtitulación y Redacción por encargo**

**Oficina en casa**

*Algunos clientes:* Fundación para las Humanidades, College Board Puerto Rico, CineSí (Jacobo Morales y Blanca Eró), Ediciones SM Puerto Rico, CENIEC (Centro de Innovaciones Educativas y Culturales), Librería Educativa, United States District Court for the District of Puerto Rico (Tribunal Federal), Baxter Healthcare Corp. Inc., Lingovox Translation Studio, NG Subtitling, Quality Food Company Inc., Spot on Hold, OGMA Language Studio, Lutheran Services of Minnesota y clientes independientes, abogados notarios en su mayoría

Durante el tiempo que trabajo como empleada independiente, proveo servicios a compañías dentro y fuera de la isla, la mayoría ubicadas en los Estados Unidos continentales. Mi oficina en casa está equipada con internet wi-fi de alta velocidad; una Mac y una PC, ambas con 8 RAM de memoria para los trabajos audiovisuales; y un combo de impresora láser con escáner. Trabajo con herramientas de TAC y programas de código abierto. Realizo envíos en formatos estándar y proveo certificados de traducción al ser solicitados.

Algunos de mis trabajos por encargo son:

- Desde el **2019, Escritora** encargada de las secciones de “Redacción” o “Producción de textos” de los libros y cuadernos de Español desde 4to grado hasta 4to año, tanto para series que van para escuelas públicas como para aquellas dirigidas a las escuelas privadas del país. Editoriales: **SM Puerto Rico** y **Publicaciones Educativas**.
- Traducir y subtitular al español 13 películas y sobre 160 episodios de series de televisión (ver sección *Traducción y subtitulado* abajo). Traducir y subtitular varios vídeos de encubiertos para el Tribunal Federal. Traducir al inglés 4 películas puertorriqueñas.

- Proveer comentarios escritos a traductores nuevos en agencias sobre sus trabajos.
- Traducir más de 700 documentos, que incluyen: investigaciones, tesis, artículos académicos, documentos jurídicos y legales, auditorías de hospitales, información sobre productos de la industria de la farmacéutica para profesionales de la salud y pacientes.
- Corregir manuscritos literarios.
- Redactar propuestas de negocio.
- Localizar sitios web y hacer control de calidad en sitios web traducidos.
- Localizar imágenes.

He descontinuado algunos de mis servicios por encargo (excepto aquellos que tengan conexión directa con la educación de los niños y jóvenes del país) para dedicarme a la redacción de textos educativos y la docencia.

9 ago. 13–15 dic. 15 **Visual Media Translator | Language Team Leader**

**Amara**

**Participatory Culture Foundation**

P.O. Box 55071

#20335

Boston, MA 02205-5071

*Supervisora:* Jenny Lam

*Visual Media Translator*

- Traducir y subtitular al español documentales, cortometrajes, vídeos educativos, cursos en línea y anuncios de televisión

*Language Team Leader* (a partir de verano del 2014)

- Asignar las labores de traducción y revisión a mi equipo de traductores
- Revisar subtítulos de otros traductores
- Hacerme cargo del control de calidad de cada vídeo y entregar antes del plazo

1 jun. 13–31 jul. 15    Instructora de Español como Lengua Extranjera  
Coordinadora de talleres  
Coordinadora del Programa Cultural

**Instituto Global de Estudios Romances**

P.O. Box 248  
New York, New York 10276  
Supervisor: Dr. José Hernández Rosario

El Instituto Global de Estudios Romances, adscrito al **Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe**, se dedicó a la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes estadounidenses durante los meses de verano.

*Profesora*

- ESPA 3001 Español Intensivo III (3 créditos de experiencia)
- ESPA 3001L Laboratorio de Español Intensivo III (6 créditos de experiencia)

*Coordinadora de talleres y Coordinadora del Programa Cultural*

- Coordinar y preparar talleres lingüísticos y culturales diarios
- Coordinar las excursiones de los fines de semana
- Durante la época de semestre regular, viajar a los Estados Unidos durante fines de semana para promocionar IGER en universidades

El Instituto Global de Estudios Romances suspendió sus servicios de educación superior por motivos económicos.

17 may. 12–7 nov. 12    QC Specialist

**Netflix**

Corporate Headquarters  
100 Winchester Circle  
Los Gatos, CA 95032  
*Supervisores:* Stevie Varin y Sam Lightholder

- Traducir y subtitular para el mercado latinoamericano series de televisión populares y de renombre.
- Crear *closed captions* en inglés de series australianas.
- Corregir y revisar los subtítulos en español de otros traductores.
- Supervisar el trabajo de otros traductores y servir de mentora a posibles candidatos para puestos en el equipo de Latinoamérica.
- Cuantificar y explicar en formularios correcciones a traductores.

El proyecto para el cual fui contratada terminó. Luego de rechazar un puesto fijo en California por motivos académicos (terminar la maestría), cesé mis labores directamente con Netflix.

10 sep. 11–15 mar. 12 Country Editor

**Hotcourses Latinoamérica**

First Floor, Bedford House  
Fulham Green  
69-79 Fulham High Street  
London SW6 3JW

*Supervisora:* Rosalba Pastrán

Las tareas que llevé a cabo durante mi contrato a distancia con Hotcourses son:

- Redactar artículos y blogs en español sobre diversos temas: carreras, estudios subgraduados y graduados, becas, programas de intercambio, consejos para estudiar en el extranjero, etc.
- Desarrollar, crear y mantener blogs corporativos en español sobre estudios en el extranjero.
- Traducir al español contenido web para publicar en el sitio en español.
- Traducir al español perfiles de universidades para promoción.

Trabajé para esta empresa mientras era estudiante de intercambio en la Universidad de Salamanca. Una vez terminé mi estancia en España, renuncié a mi puesto a distancia en Hotcourses Latinoamérica para enfocarme en el proceso de regresar a casa. Cuando terminé mi empleo con esta compañía, contaba con *298 publicaciones web*, la mayoría aún en línea y con cientos de miles de "lecturas".

1 feb. 08–2 sep. 11 Productora de contenidos

**Universia Puerto Rico**

**Banco Santander**

221 Ave. Ponce de León

San Juan, Puerto Rico 00917-1802

*Supervisor:* Dr. José Miguel Justel

los casi cuatro años que trabajé en Universia Puerto Rico, refiné mis destrezas en redacción y comencé, propiamente, mi portafolios laboral. Dada la cantidad de trabajo variado que llevé a cabo para esta subdivisión del Banco Santander, procedo a listarlas brevemente:

- Redactar artículos y noticias con un tono profesional en la plataforma Alfresco para Universia.
- Redactar blogs con un estilo simple e informal.
- Todos los contenidos web trataban diversos temas sobre educación superior, ética profesional, empleos en Puerto Rico y análisis de películas. Los artículos y las noticias trataban sobre acontecimientos actuales en universidades, carreras y estudios, y cambios en el sistema de educación superior. Los blogs de los cuales estaba a cargo, por otro lado, estaban divididos por temas: *Estudiar Fuera, Cine, Empleo y Formación*.
- Hacer *data entry* de 2975 becas al año. La mayoría de estas becas tenían la información en inglés, por lo cual debía traducir al español sus perfiles e información más relevante (traducciones resumidas).
- Desarrollar campañas de promoción en las redes sociales de Facebook y Twitter sobre el contenido nuevo diario de Universia Puerto Rico.
- Servir de enlace entre nuestros lectores y Universia Network.
- Usar herramientas de *networking* tanto en línea como presencial con el fin de promocionar Universia.
- Promocionar Universia Puerto Rico en las universidades locales y en las Justas Interuniversitarias.
- Traducir al español textos sobre educación superior e incorporarlos al portal.
- Corregir textos externos escritos en español para publicación en el portal.
- Responder a comentarios en el portal y correos electrónicos sobre nuestro contenido.
- Redactar en español las conferencias y los reportes del Senior Director de Santander Universidades, así como las presentaciones en PWP de dichos documentos.
- Redactar los contenidos y material educativo de los *coachings* empresariales, certificaciones y talleres que ofrecía Universia Puerto Rico.
- Redactar material promocional y educativo para promoción en las escuelas.

Renuncié a mi puesto por contrato con Universia Puerto Rico para estudiar en la Universidad de Salamanca. Cuando terminé mi empleo con Universia Puerto Rico, contaba con *484 publicaciones web originales* (entiéndase, artículos y blogs solamente).

15 ago. 10–15 may. 11    **Escritora de materiales pedagógicos**

**Decanato Auxiliar de Relaciones Internacionales**

Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Plaza Universitaria, Torre Norte

Segundo Piso, Oficina 221

*Supervisor:* Dr. José Hernández Rosario

Por mi experiencia en redacción con Universia Puerto Rico, el Dr. Hernández me pidió ocupar este puesto temporero en la UPR bajo el Programa Jornal. Durante el año que trabajé allí, mis tareas fueron:

- Redactar la *Guía para la movilidad estudiantil* (62 pp.), cuyo público lector era estudiantes del recinto que interesaban hacer un intercambio académico.
- Redactar el *Manual del estudiante extranjero* (56 pp.), cuyo público lector era estudiantes extranjeros que realizaban pasantía en la UPR.
- Redactar 3 opúsculos en español con información resumida de la guía.
- Traducir desde el francés al español varios opúsculos sobre visas, programas de intercambio y oportunidades de estudio.
- Traducir al español contenido web en inglés del portal.

1 feb. 09–30 jun. 10

**Asistente de edición**

**Departamento de Lenguas Extranjeras**

**Universidad de Puerto Rico**

13 Ave. Universidad Ste. 1301

San Juan, P.R. 00925-2533

*Supervisor:* Dr. José Hernández Rosario

Tareas:

- Codificar en HTML la revista en línea del Departamento: *Romanitas* URL: <http://humanidades.uprrp.edu/romanitas> (versión en línea es codificación nueva y números adicionales)
- Codificar en HTML el portal *Le Compagnon du Nouveau Français Vécu* y crear todos los ejercicios de gramática que aparecen en el portal. URL: <http://humanidades.uprrp.edu/lecompagnon>

Al año siguiente de haber sido contratada por medio del Programa de Estudio y Trabajo, el director de LE fue nombrado Decano del Decanato Auxiliar de Relaciones Internacionales. Comencé a trabajar en esa otra oficina tan pronto se materializó el cambio y el Decano de Humanidades aceptó mi empleo como escritora de materiales pedagógicos.

sep. 07–mar. 08 **Maestra de batería**

**Centro Guitarras**

1183 Ave. Américo Miranda  
San Juan, Puerto Rico 00921-2211  
*Supervisora:* Angie Betancourt

Durante mi breve estancia en Centro Guitarras, tuve la dicha de enseñarles a niños y adolescentes entre 6 y 17 años a tocar la batería, usar un metrónomo y leer partituras. Cesé labores en Centro Guitarras para trabajar en Universia PR.

jun. 06–ago. 07 **Recepcionista**

**Departamento de Música**

**Departamento de Inglés y Lenguas Extranjeras**

**Universidad de Puerto Rico**

P.O. Box 23335  
San Juan, P.R. 00931-2225  
*Supervisores:* Prof. Juan Sorroche (Música); Dr. Adriano Moz (L.E.)

Empleo con el Programa de Estudio y Trabajo, cuyas tareas consistían en redactar comunicados, editar y corregir documentos, atender llamadas y ofrecer consultoría a estudiantes.

4 jul. 04–21 dic. 05 **Asistente del técnico**

**Centro de Recursos de Aprendizaje de la Biología**

**Universidad del Sagrado Corazón**

San Juan, Puerto Rico  
*Supervisor:* Prof. Aníbal González, técnico +

- Preparar los laboratorios diarios de los cursos vespertinos y nocturnos de biología y química.
- Cuidar y alimentar a diario los animales en las instalaciones.
- Cambiar el hábitat de las planarias una vez a la semana.
- Mantener limpio y ordenado el cuarto especializado para el cultivo de organismos.
- Desarrollar y mantener una base de datos sobre los instrumentos científicos en las instalaciones y el uso de los mismos durante las clases.
- Proveer apoyo técnico al técnico del laboratorio.

**Otros empleos**

**Puerto Rico**

-*Full-Time Support Specialist*, JCPenney, 2012-2013

-Tutora de francés básico a domicilio, 2008-2009

-*Timeshare Sales Executive*. R.E.A.D. Corp. Group, 2006- 2007

COMPETENCIAS  
PERSONALES

Lenguas

| Lengua   | Oral         | Redacción    | Lectura      |
|----------|--------------|--------------|--------------|
| Español  | materna      | materna      | materna      |
| Inglés   | competente   | competente   | competente   |
| Francés  | básica       | promedio     | competente   |
| Italiano | principiante | principiante | promedio     |
| Alemán   | principiante | principiante | principiante |

Competencia digital

| AUTOEVALUACIÓN                |                    |                        |                    |                         |
|-------------------------------|--------------------|------------------------|--------------------|-------------------------|
| Tratamiento de la información | Comunicación       | Creación del contenido | Seguridad          | Resolución de problemas |
| Usuario competente            | Usuario competente | Usuario competente     | Usuario competente | Usuario competente      |

- Dominio de los sistemas operativos Mac y PC
- Microsoft Word, PowerPoint y Expression Web
- Programas de código abierto: Open Office Writer, GIMP, Inkscape
- Dominio básico de iMovie
- Herramientas para subtitular: Subtitle Edit, Aegisub, Handbrake, Amara Subtitle Platform, ZOODigital Subtitle Platform
- Herramienta de traducción asistida (TAC): Wordfast
- Localización de imágenes con GIMP e Inkscape y sitios web estáticos (HTML) con Wordpad++
- Plataforma Moodle para la enseñanza a distancia (*online*)
- Plataformas y aplicaciones de Google Classroom y Google Meet para la enseñanza presencial-remota
- Uso y manejo corporativo de herramientas de inteligencia artificial por varias plataformas de modelo extenso de lenguaje o LLM (Large Language Models): Claude y Copilot.

### Destrezas generales

- Habilidad superior para la planificación y organización
- Conocimiento de leyes y terminología relacionada con el campo
- Excelentes destrezas de redacción
- Excelentes destrezas de investigación
- Dominio competente de tecnología, computadoras y sistemas de información
- Diligente, eficiente, responsable, puntillosa con el trabajo escrito

---

### EDUCACIÓN CONTINUA

#### I Curso Online de Técnicas Narrativas

Noviembre 2024 – febrero 2025, Prof. Raúl Aguiar (raulaguiar2011@gmail.com)  
**Centro de Formación Literaria Onelio Jorge Cardoso, Cuba**

#### Google Classroom Certified Educator

Verano de 2020, varias sesiones presencial-remoto y trabajo individual  
**Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico**

#### Certificado en Construcción de Ambientes Virtuales de Aprendizaje

11 de septiembre de 2018 a mayo de 2019  
**Universidad de Puerto Rico**, Recinto de Río Piedras. Módulos:

1. Tecnologías para la educación a distancia
2. Diseño instruccional para la educación a distancia
3. Aspectos legales en la educación a distancia
4. Producción de objetos de aprendizaje para cursos en línea
5. Manejo, creación y ofrecimiento de cursos en Moodle
6. Evaluación para cursos a distancia
7. Facilitación de cursos a distancia

#### Certificación en Moodle 2.3.3 para enseñar en entornos virtuales

4 de octubre de 2018 al 16 de noviembre de 2018  
**Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico**. Módulos:

1. Manejo de la plataforma Moodle
2. Fundamentos de la educación a distancia
3. Desarrollo de contenidos para entornos virtuales
4. El docente en la educación a distancia
5. Interacción y comunicación en entornos virtuales
6. Avalúo y evaluación en la enseñanza virtual

## INFORMACIÓN ADICIONAL

## Premios y distinciones

- *Mención Honorífica*, Mejor colección de cuentos en español, International Latino Book Awards 2024
- Uno de los 100 libros recomendados durante el Premio Fundación Cuatrogatos 2018: *El visitante de las estrellas*
- *Egresada Distinguida* del Departamento de Lenguas Extranjeras de la UPR-RP. Abril de 2017
- *X Premio de Literatura Infantil El Barco de Vapor*, Ediciones SM Puerto Rico, 2017: *El visitante de las estrellas*
- *Premio Dr. Samuel R. Quiñones* a mejor tesis de traducción en español en el año académico 2015 – 2016, otorgado por la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española y el Programa Graduado de Traducción, 2016
- *Primer Lugar* en el Certamen de Cuentos de Horror APEP de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, con el cuento "1300", 2014
- Beca Complementaria para Estudios Graduados, 2011
- *Beca de Honor José Trías Monge para Estudiantes Excepcionales*, 2009
- *Premio Ruth Hernández Estudiante Destacada* del Departamento de Lenguas Extranjeras, 2009
- Medalla Magna Cum Laude, 2009
- Golden Key Honor Society, 2007 – 2009
- Exención de matrícula de la UPR por participación en la Banda Sinfónica, agosto 2006 – enero 2010
- All American Scholar Award, 2005
- Fondo de Estudiantes Excepcionales (Beca FEE), 2004 – 2005
- Trofeo y distinción Alto Honor, 2004

Traducción audiovisual  
(subtitulación)

**Series de televisión:** *Heroes* (los 11 episodios de la segunda temporada, 7 episodios de la tercera temporada), *Johnny Test* (21), *Saturday Night Live* (2), *Weeds* (2), *Parks and Recreation* (16), *The Office U.S.*(varios), *The Office U.K.*(5), *30 Rock* (6), *H2O Just Add Water* (8), *Two and a Half Men* (11 episodios de la 12a temporada), *Fortitude* (1), *Disney Channel's Suite Life on the Deck* (4), *SheZow* (primera temporada completa), *Full House* (30), episodios salteados de series de India TV [*Dharmakshetra* (1) , *Dariba Diary*(1), *Stories by Rabindranath Tagore*(2), *Siyasaat* (2)]

**Telenovelas:** *El chavo del ocho* (26), *La fea más bella* (59), *Rebelde* (10), *Isa TKM* (11), *Porque el amor manda* (20)

**Películas:** *Blood Brother*, *Out of the Ashes*, *Hell and Back Again*, *Atomic States of America*, *The Law in These Parts*, *Orgasm Inc.*, *The Weather Underground*, *Promises*, *Paul Williams: Still Alive*, *Nowitzski: The Perfect Shot*, *Bite! The Musical*, *Yo soy un político*, *Amor con olor a colonia*

**Documentales puertorriqueños:** *Vivir para la vida* de Jacobo Morales y Blanca Eró (2021), Concierto del Sesquicentenario de Antonio Paoli (2021); Seis episodios de la serie de Humanidades PR titulada "*Después de la elecciones, ¿qué?*" (2021), *El Ecoexploratorio* (2025); *Trenzadas* (2025)

**Otros proyectos audiovisuales:** FOREX Market Academy Video Tutorials and Webinars, Udacity — Google IT and App Development Courses, anuncios para televisión, videos instruccionales sobre productos médicos y enseñanza del español como lengua extranjera

#### Publicaciones académicas

- **Artículo sobre cine y ciencia ficción en El Caribe**

"Narración, simbología y pervivencia de la ficción científica audiovisual puertorriqueña y cubana: notas sobre el Programa de Cine del VI Congreso de Ciencia Ficción y Literatura Fantástica del Caribe". *Ínsulas extrañas II: experiencias y artículos académicos*. La secta de los perros, abril 2024. ISBN: 978-1-64131-884-6

- **Artículo sobre traducción en revista arbitrada**

"Understanding the Urgent Need for Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles". *Journal of Audiovisual Translation*, Vol. 3 Núm. 2 (noviembre de 2020) Perspectives on Complex Understandings.

Referencia:

Fuentes-Luque, A., & González-Irizarry, P. L. (2020). Understanding the Urgent Need for Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles. *Journal of Audiovisual Translation*, 3(2), 286–309.

<https://doi.org/10.47476/jat.v3i2.2020.122>

Enlace: <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/122>

- **Artículo en el Boletín del Centro de Excelencia Académica UPRRP**

"Aprender y practicar bien la facilitación de cursos a distancia". 22 de octubre de 2019.

- **Traducción notable**

"Culture and Society in Puerto Rico, nineteenth century". *Lares' Uprising*, Museo de Historia y Arqueología de la Universidad de Puerto Rico, 2011

- **Originales**

- "Capítulo 22: El choque cultural", *Interkulturelle Kompetenz Spanisch*, Alemania: Editorial Klett (2015). ISBN: 978-3-12-536961-0
- *Gazeto de Lingvoj* (coeditora y fundadora). Revista en línea semestral puertorriqueña para la publicación y distribución de literatura en lenguas extranjeras. agosto 2007 – diciembre 2008
- Dieciocho (18) artículos en el portal *La francofonía y el mundo francófono* del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2007. URL: <http://humanidades.uprrp.edu/francofonía/francofonía.html>

## Selección de correcciones académicas

Santana Félix, Juan Enrique. "La redefinición de las políticas públicas en torno al cooperativismo en Puerto Rico: Implicaciones para la educación cooperativa".

Rodríguez Jenyliz. *Estudio de viabilidad de los espacios virtuales como enlace entre el público y las colecciones permanentes no accesibles: sistema virtualizado, simulación de una colección física en contraste con una colección virtual*. Tesis de maestría, Caribbean University, 2014.

Feliciano Cádiz, José. *Efectividad del uso de pictaje en vídeos en lengua de señas y en combinación con códigos de barra bidimensionales QR que puedan servir como guía virtual de la Colección Permanente del Museo de Arte de Caribbean University para la comunidad puertorriqueña con discapacidad auditiva*. Tesis de maestría, Caribbean University, 2013.

## Literatura

### • **Novelas (infantil/juvenil)**

- *El visitante de las estrellas*. Ediciones SM: Puerto Rico (2017). Ganadora del X Premio de Literatura Infantil El Barco de Vapor. ISBN: 9781630144029

Presentación del libro por Tere Marichal en Casa Norberto, San Juan, 19 de agosto de 2017

La novela figura en la lista de los 100 libros recomendados por Premio Fundación Cuatrogatos 2018 y es el único libro de Puerto Rico en recibir mención

- *Vendaval*. (En preparación.)
- *Iden*. (En preparación.)

### • **Cuentos infanto-juveniles**

- > "Otro día más en el recreo". *Capítulo 1, Nexos Español 4*, Publicaciones Educativas (2021).
- > "CTRL + S". *Capítulo 6, Nexos Español 6*, Publicaciones Educativas (2021).
- > "Autopistas". *Capítulo 5, Savia Español 11*, SM Puerto Rico (2021).
- > "Buruquenas". *Capítulo 5, Nexos Español 10*, Publicaciones Educativas (2024).
- > "Mi amiga Nissi". *Capítulo 2, Nexos Español 11*, Publicaciones Educativas (2024).
- > "El girasol". *Somos Español 6*. Santillana (2025).
- > "El regalo". *Somos Español 12*, Santillana (2025).
- > "Xavier y Jorge se pelearon". SM Español 2 (en preparación editorial)
- > "Juan, Lolo y el caldero". SM Español 3 (en preparación editorial)
- > "La cueva". SM Español 5 (en preparación editorial)
- > "La aventura secreta de Simbad". Cuaderno de Gramática y Ortografía 4, SM (en preparación editorial)
- > "Momotaro y sus amigos". Cuadernos de Gramática y Ortografía 5, SM (en preparación editorial)

- **Traducción literatura infantil**

*Donde ocurren los milagros*. V.O. *Wonders Within*. Hospital Pediátrico de Richmond, VA (enero 2023)

- **Literatura para adultos**

*Teoremas turbios & Lacónicas pesadillas, Edición Especial Conmemorativa*. La secta de los perros. ISBN: 978-1-64131-709-2, marzo de 2024.

*Teoremas turbios*. Editorial EDP: Puerto Rico (2018). ISBN: 978-1-942352-85-3. Presentación a cargo del Dr. Rafael Acevedo. Festival de la Palabra, 13 de octubre de 2018. Agotado.

*Lacónicas pesadillas*. Edición limitada de autora (abril de 2022). Agotado.

- **Narrativa Breve**

- "Rei". *Calle Luna, calle Sol: lo que cuenta la Ciudad Vieja*, 2026. ISBN-13 979-8251609837.
- "Golpe de agua". *El día después del eclipse*, Minotauro Planeta, 2025. ISBN: 9786287586307; *Distopía nuestra de cada día*, Isla Negra, 2025. ISBN: 978-9945-637-68-7. *Confederación eléctrica antillana: Antología de ciencia ficción caribeña*. Editora Nacional de la República Dominicana, septiembre 2024. ISBN: 978-9-94551-045-4; *Antología conmemorativa*, Las escritoras de urras: Madrid, España (2022); *Revista Cruce*: Puerto Rico (2016).
- "Homeostasis". *Cabezas en la ventana: Antología inédita de terror latinoamericano*, Elefanta Editorial: México (2024).
- "Soul-to-Code". *Antología de la ciencia ficción puertorriqueña*, Libros de la Iguana (2021); *A toda costa: narrativa puertorriqueña reciente*, Elefanta Editorial: México (2019).
- "Tulipanes". *Distopía nuestra de cada día*, Isla Negra, 2025. ISBN: 978-9945-637-68-7. Latinoamericaeditada *Aún no disponible en su región: Antología de la ciencia ficción latinoamericana*, ALCIFF y Triada Ediciones, Chile (2024); *Fricción cuántica: Antología de ciencia ficción desde Puerto Rico y su diáspora*, Editorial Gnomo Literario (2022); *Operación Marte*: México. (2016).
- Veinticinco microcuentos en la antología independiente *Pecados y otras fechorías* (2018).
- "El día en que te mueras". *El legado de Gabo*, Ojos Verdes Editorial, Alicante: España (2016).
- "Jueves en la tarde". *No cierres los ojos*, Libros Eikon: Puerto Rico (2016); *Revista Cósmica Calavera* (2021).
- "Perfidia". *Antología Laberintos*, Editorial Raíces: Puerto Rico (2016)..
- "Sabíamos que los alienígenas llegarían". *Revista miNatura*: Cuba (2016)
- "La voz de los muertos". *Revista Penumbria* #25: México (2015).
- "Pruebe los frenos". *The Barcelona Review* #85: España (2015).

- "Lina Melina". *Felina antología para gatos, La Tuerca*: Puerto Rico (2015).
- "El holograma de John Lennon". *Todo Lo Cool*: Puerto Rico (2015).
- "1300". *entreParéntesis*: Puerto Rico (2014).

#### Editoriales pedagógicas

Edición íntegra, texto e imágenes, de:

- *Revuela Español 8*, SM Puerto Rico. ISBN: 9781644868744
- *Pitirre Historia 6*, Publicaciones Educativas. ISBN: 9781941338582
- *Revuela Español 2*, SM Puerto Rico. ISBN: 9781644866573
- *Revuela Cuaderno Español 2*, SM Puerto Rico. ISBN: 9781644866719

Redacción de contenidos teóricos y prácticos para:

- *Somos Español 6*, Santillana
  - Capítulo 2; Capítulo 3
- *Somos Cuaderno Español 6*, Santillana
  - Capítulo 2; Capítulo 3
- *Revuela Español 8*, SM Puerto Rico.
  - Capítulo 5; Capítulo 8; lecturas sin autoría; todos los talleres *Herramientas para la redacción*
- *Revuela Español 2*, SM Puerto Rico
  - Capítulo 3; Capítulo 5; lecturas sin autoría
- *Revuela Cuaderno Español 2*, SM Puerto Rico
  - Capítulo 3; Capítulo 5
- *Savia Español 10*, SM Puerto Rico
  - Todas las secciones de *Redacción* y las obras de contextualización
- *Savia Español 11*, SM Puerto Rico
  - Todas las secciones de *Redacción* y las obras de contextualización
- *Savia Cuaderno Español 11*, SM Puerto Rico
  - Todas las secciones de *Redacción* y las obras de contextualización
- *Savia Español 12*, SM Puerto Rico
  - Todas las secciones de *Redacción* y las obras de contextualización
- *Savia Cuaderno Español 12*, SM Puerto Rico
  - Todas las secciones de *Redacción* y las obras de contextualización
- *Nexos Español 4*, Publicaciones Educativas
  - Todas las secciones de *Producción de textos* y las obras de contextualización
- *Nexos Español 5*, Publicaciones Educativas
  - Todas las secciones de *Producción de textos* y las obras de contextualización
- *Nexos Español 6*, Publicaciones Educativas
  - Todas las secciones de *Producción de textos* y las obras de

contextualización

- *Interkulturelle Kompetenz Spanisch*, Klett (Alemania)
  - Capítulo 28: El choque cultural: un vademécum intercultural

Redacción de materiales pedagógicos: sugerencias metodológicas, actividades prácticas y exámenes

- *Guía docente digital Revuela Español 8 (Valor)*, SM Puerto Rico
- *Guía docente digital Revuela Español 9 (Valor)*, SM Puerto Rico
- *Guía del maestro Nexos Español 9*, Publicaciones Educativas
- *Guía del maestro Nexos Historia 7*, Publicaciones Educativas
- *Guía del maestro Nexos Historia 8*, Publicaciones Educativas
- *Guía del maestro Nexos Historia 9*, Publicaciones Educativas

#### Contenido web

Copias en PDF de cada una de estas publicaciones en línea para estudiantes y público general:

- 298 publicaciones (artículos y blogs) en Hotcourses Latinoamérica (ver selección en <https://www.pabsilivmar.com/porfolio>)
- 484 publicaciones (artículos, noticias y blogs) en Universia Puerto Rico y Universia Holding (Ver selección en <https://www.pabsilivmar.com/universia>)
- 120 artículos en la revista sobre música *HNNotes*
- 18 artículos en *Suite 101*
- 3 artículos en *Diálogo Digital*, el periódico de la Universidad de Puerto Rico

#### Talleres

- *Flashbacks del futuro: Memorias y cine para escribir ciencia ficción*. Spanish and Portuguese Department, Yale University. 8 de noviembre 2024
- *Contar microcuentos de fantasía*. 3ra Jornada Literaria Emilio Díaz Valcárcel, Centro Literario de Trujillo Alto. 5 de diciembre de 2019
- *Narrar para niños*. V Congreso de Ciencia Ficción del Caribe, Universidad de Puerto Rico. 27 de octubre de 2019
- *Juegos fantásticos*, Festival de la Palabra, Carpa Infantil, 14 de octubre de 2018
- *Taller de fantasía épica*, Festival de la Palabra, Programa escolar, 10 de octubre de 2018
- *Taller de lo fantástico en la literatura infantil*, Mini Festival de la Palabra, Carpa Infantil, 7 de abril de 2018
- *Microcuentos de fantasía*, Puerto Rico Comic Con 2017, con el Festival de la Palabra, 27 de mayo de 2017
- *Atlas malum* (escribir terror). Casa Ashford, Condado, Puerto Rico, 24 de octubre de 2015
- *The Walrus* (escribir sobre Los Beatles). Casa Ashford, Condado, Puerto Rico, 15 de octubre de 2015

- Voluntariado**
- "26 ecuajeys para encontrarnos en el tiempo". Prólogo de la antología estudiantil *26 ecuajeys*, Universidad del Sagrado Corazón.
  - *Secretaria*. Junta Directiva, Asociación de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico. San Juan, Puerto Rico, julio de 2022 – diciembre 2023
  - Líder de la sección de percusión de la Banda Sinfónica de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, agosto 2008 – mayo 2011
  - *Feature Writer*, HNotes Magazine. *Supervisora*: Leigh Hartley-Carpenter. Escribir artículos para el número correspondiente a cada mes de la revista en línea *HNotes*: reseñas de música, conciertos y festivales; perfiles de celebridades; entrevistas a músicos; reseñas de libros y reseñas de películas. Traducir al inglés artículos enviados al español. Voluntariado se pagaba con entradas a conciertos en primera fila, productos de la tienda en línea y tarjetas de regalo. Diciembre de 2008 – abril de 2013
  - Representante de estudiantes del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Puerto Rico, agosto de 2007 – diciembre de 2007
  - *Bénèvole a la Bibliothèque* en la Alianza Francesa de Puerto Rico, verano de 2007

- Paneles (selección)**
- *El amor bajo vientos de odio*. Con Juan Carlos Méndez Guedez y Alexandra Pagán. Modera: Tere Dávila. Tercer Congreso Internacional de Escritores, Centro de Bellas Artes de Caguas, 23 de abril de 2026
  - *Ciencia ficción y literatura fantástica en Puerto Rico*. Con la Dra. Melanie Pérez Ortiz y la Dra. Ángela Valentín. Modera: Dra. Dalia Stella González. Semana de la Lengua 2025, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez, 22 de abril de 2025
  - *Flow lento y oscuro: lo barroco, lo gótico y el futuro en la literatura caribeña*. Junto a Erick J. Mota y la Dra. Melanie Pérez Ortiz. FIL Guadalajara, Expo Guadalajara, 4 de diciembre de 2024
  - *Futuros posibles para una isla en crisis*. Junto a José Rabelo y Gretchen López. Modera: Dra. Melanie Pérez Ortiz. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Carolina, 13 de junio de 2024
  - *Ellas especulan: Conversatorio sobre la mujer como escritora de ciencia ficción y fantasía*. Con Alexandra Pagán, Gretchen Torres, Ana María Fuster Lavín y Pabsi Livmar. Modera: Dr. Rafael Acevedo. V Congreso de Literatura de Ciencia Ficción y Fantástica del Caribe, UPR-RP, 25 de octubre de 2019
  - *Literatura Infantil: Cinco voces puertorriqueñas*, junto a Tina Casanova, Flavia Lugo de Marichal, Wanda de Jesús Arvelo y Dr. Ada Heiman. Modera: Tere Marichal. Día de la Narración Oral dedicado a Pura Belpré, Archivo Nacional de Puerto Rico. 2 de febrero de 2019
  - *La construcción de la voz narrativa y el punto de vista en obras de ficción juvenil*, junto a Samuel Silva Gotay, C.J. García y José Borges. Moderadora: Zulma Ayes Santiago. Ponencia personal: *Contar la guerra en voz infantil*. Congreso

Educativo de la Asociación de Escuelas Privadas, Centro de Convenciones de Puerto Rico, 17 de abril de 2018

- Panel *Sanar la imaginación* junto a Gael Solano y José Cáez. Moderadora: Sandra Rodríguez Cotto. Festival de la Palabra, San Juan. 8 de abril de 2018
- *Life after the PGT, what's next?* en Sala A (Jorge Enjuto), Facultad de Humanidades, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. 16 de marzo de 2017

#### Presentaciones de libro (selección)

- *Migrantia* de Lara I. López de Jesús, 24 de noviembre de 2025
- *Cuestión de género* de Ana María Fuster, 18 de noviembre de 2019. Ponencia: *El gótico de Ana María Fuster Lavín: entre las tinieblas y el amor*
- *Las últimas horas de Otí* de José Borges, junto al escrito C.J. García, 18 de abril de 2019. Ponencia: *José Borges y la imaginación redentora*

#### Jurado literario

- Miembro del jurado, **XII Premio de Literatura Infantil El Barco de Vapor de Fundación SM**. Deliberación a puerta cerrada en SM Puerto Rico, abril 2024
- Presidenta del Jurado, categoría Literatura Infantil y Juvenil. **Premios Nacionales de Literatura 2023 del Instituto de Cultura Puertorriqueño**. Teatro Francisco Arriví, martes 30 de enero de 2024
- Jueza Presidenta, Literatura Juvenil, **Premios del PEN Club** Puerto Rico 2019

#### Charlas y ponencias en Puerto Rico (selección)

- *Lectores ganadores: Juegos de mesa y ciencia ficción*. XII Curso de Promotores de Lectura. Fundación SM, martes 11 de junio de 2024
- *El arte de escribir: narración en 'El visitante de las estrellas'*. Ciclo de Conferencias 2022. Fundación Puertorriqueña de las Humanidades. Febrero de 2022 y febrero de 2023
- *El arte y el oficio de escribir*. Ciclo de Conferencias 2021. Fundación Puertorriqueña para las Humanidades. 10 de noviembre de 2021
- *Obras literarias de horror y juegos de mesa*. Ciclo de Conferencias 2021. Fundación Puertorriqueña para las Humanidades. 3 de noviembre de 2021
- *Escribir para vivir*. University High School (1 hora). Auspicio: Fundación Puertorriqueña para las Humanidades. 9 de abril de 2021
- *Ludificar la literatura en la docencia escolar: juegos de mesa de fantasía, ciencia ficción y creación literaria*. Biblioteca Juvenil de Mayagüez (Facebook Live, 2 horas). Auspicio: Fundación Puertorriqueña para las Humanidades. 3 de octubre de 2020
- *Juegos de mesa y literatura de ciencia ficción y fantasía*. 3ra Jornada Literaria Emilio Díaz Valcárcel, Centro Literario de Trujillo Alto. 5 de diciembre de 2019
- *Ludificar la literatura*. V Congreso de Literatura de Ciencia Ficción y Fantástica del Caribe, UPR-RP, 25 de octubre de 2019
- *Translation Studies and Careers* en St. John's School, Condado, Puerto Rico. 12 de mayo de 2016

- *Las nuevas ramas de la traducción* en Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico. 23 de noviembre de 2015

#### Ponencias y charlas Internacionales

- Charla en México:  
"El visitante de las estrellas y la construcción de la tolerancia". FIL Guadalajara, Escuela Regional de Tamazula de Giordano, 5 de diciembre de 2024
  - Reportaje en noticiero local:  
<https://www.facebook.com/watch/?v=917313243865928>
- Charla en la República Dominicana  
"Contar la guerra en voz infantil". *La tertulia* (República Dominicana), mayo 2024. Enlace: <https://youtu.be/sQUf3CT-9NU?si=j4H0d7SG5xedxzpa>
- Ponencia en la Universidad de Estocolmo, Suecia  
"Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-Speaking Greater Antilles." *Media For All 8 International Conference*, Universidad de Estocolmo, Suecia. Junto al Dr. Adrián Fuentes Luque, 18 de junio de 2019 (11:30 – 12:50)

#### Estudios sobre la obra literaria de Pabsi Livmar (selección)

- *Investigaciones:*
  - Maguire, Emily A. *Tropical Time Machines: Science Fiction in the Contemporary Hispanic Caribbean*. University of Florida Press (2024)
  - Peña Ruiz, Bianca. *Alternate Realities in Puerto Rican Science Fiction*. Presented at the University of Chicago in 2023 and in John Hopkins University in 2024
  - Sandra Casanova Viscaíno. *El gótico transmutado: narrativa puertorriqueña de horror, misterio y terror en el siglo XXI*. Ediciones Corregidor, Buenos Aires, 2021
- Crítica literaria:
  - Quiñones, Juan Carlos. "Breve galería de horrores diminutos". *Revista literaria El Roomate*. 26 de julio de 2022
  - Ana María Fuster Lavín. "Teoremas Turbios de Pabsi Livmar: una necrópolis postapocalíptica habitada de voces y otras distopías". *80 grados*. 17 de enero de 2020
- *Charla:*
  - Mildred Rodríguez, escritora dominicana. "El mundo de los zombis en el universo de Pabsi Livmar". *V Congreso de Ciencia Ficción y Literatura Fantástica del Caribe*, UPR-RP 24 de octubre de 2019

## Invitaciones Internacionales

- Feria Internacional del Libro en Guadalajara, México, 2024
- Feria Internacional del Libro de Santiago de Cuba, 2023
- Feria Internacional del Libro de La Habana 2023
  - *Las nuevas temáticas de la ciencia ficción latinoamericana*. Invitados: Yoss, Malena Salazar (Cuba), Pabsi Livmar. Modera: Erick J. Mota
  - Presentación *El visitante de las estrellas* y ponencia breve *Contar la guerra en voz infantil*
  - Lectura de cuentos de ciencia ficción
  - Lectura de narraciones infantiles
- XXV Feria Internacional del Libro Santo Domingo 2023
  - *Escritoras puertorriqueñas de ciencia ficción*. Invitadas: Melanie Pérez, Pabsi Livmar, Alexandra Pagán
  - Presentación de la antología de ciencia ficción *Confederación Eléctrica Antillana* de Elefanta Editorial. Invitados: Odilius Vlak, Erick J. Mota, Melanie Pérez, Pabsi Livmar, Alexandra Pagán
  - *Cómo se hace la subtitulación de cine*. Entrevista en vivo para RTVD 4
- Dominicana Libro and Culture Fest en Nueva York 2023
  - *Literatura Fantástica y Ciencia Ficción en el Caribe: Perspectivas de Contexto y Momentum*
  - Cierre del VI Congreso de Ciencia Ficción y Literatura Fantástica del Caribe. Invitados: Melanie Pérez, Pabsi Livmar, Eddaviel. Modera: Rey Andújar
- XXIV Feria Internacional del Libro Santo Domingo 2022
  - *Microrrelatos y microficciones en el Contexto de la Ficción Especulativa*. Panel junto a la Asociación Dominicana de Ficción Especulativa. 28 de abril de 2022
  - *Escritoras caribeñas de ciencia ficción*. Pabellón de Radio Francia Internacional, emisión en vivo. Panel con Malena Salazar Maciá, Iris Aquino, Mildred Rodríguez y Melanie Pérez. 29 de abril de 2022
  - *La ficción especulativa de Pabsi Livmar*. Presentación por la Dra. Melanie Pérez, comentario por Mildred Rodríguez, lecturas por Pabsi Livmar. 30 de abril de 2022
  - Presentación *El visitante de las estrellas*, a cargo de Alexandra Pagán. Comentarios y lectura de Pabsi Livmar. 1 de mayo de 2022

- Comité de tesis** Amaya Enya Ortiz. *Secretos tropicales: refugiados del Holocausto en Cuba, a translation from English into Spanish of Tropical Secrets: Holocaust Refugees in Cuba by Margarita Engle*. Comité: Profa. Pabsi Livmar, Dra. Aurora Lauzardo Ugarte y Dr. Alejandro Álvarez Nieves, director de tesis. Defensa: mayo de 2026. Calificación: Sobresaliente
- Rosalie Sánchez Pacheco: *Traducción y subtitulado al español de la película Sexy, Crazy, Cancer de Kris Karr*. Comité: Profa. Pabsi Livmar, Dr. Alejandro Álvarez y Dr. Luis García Nevares, director de tesis. Defensa: mayo de 2017. Calificación: *Sobresaliente*
- Pasatiempos e intereses**
- Música
  - Percusión (batería, timpani o timbales sinfónicos, marimba y vibráfono, djembe), cello y teoría musical
  - Juegos de mesa
  - Patinaje urbano
  - Cine y literatura de ficción especulativa
  - Textos sobre psicología y el funcionamiento del cerebro
  - Leyes
- Afiliaciones**
- Humanidades Puerto Rico (antes FPH)
  - Asociación Puertorriqueña de Traductores e Intérpretes
  - Out of the Closet: Puerto Rico League of Translators
  - Asociación de Profesores Puertorriqueños Universitarios
- Referencias**
- Academia, traducción y trayectoria profesional**
- Dr. José Hernández Rosario: jhr7139@gmail.com 646-309-1079
  - Dr. José Miguel Justel: josemigueljustel@gmail.com 787-281-3543
- Inglés y redacción**
- Dr. Nathan Budoff: nbudoff@collegeboard.org
- Literatura y redacción de contenidos para editoriales**
- Dra. Marisol Lorenzo Cardec: marisol.lorenzo@grupo-sm.com
  - Diana Bernard: dianabernardg@gmail.com 787-455-4421
- Perfil artístico**
- María Teresa Marichal Lugo: tere.marichal@gmail.com